

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 86 — 222

2 SEPTEMBER 1985. — Wet houdende goedkeuring van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, opgemaakt te Straatsburg op 27 januari 1977 en van de Overeenkomst betreffende de toepassing van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, opgemaakt te Dublin op 4 december 1979 (1)

B. UDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, opgemaakt te Straatsburg op 27 januari 1977 en de Overeenkomst betreffende de toepassing van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, opgemaakt te Dublin op 4 december 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2. Voor de toepassing van voornoemde Verdragen zijn de Belgische rechtbanken bevoegd en is de Belgische strafwet van toepassing op de strafbare feiten bedoeld in artikel 1 van het Europees Verdrag van 27 januari 1977, wanneer een verzoek tot uitlevering door een Verdragsluitende Staat is ingediend en de vermoedelijke dader niet wordt uitgeleverd.

Art. 3. Bij het neerleggen van de bekrachtigingsoorkonde zal gebruik worden gemaakt van het voorbehoud bedoeld bij artikel 13 van het Europees Verdrag van 27 januari 1977, de strafbare feiten gepleegd naar aanleiding van gijzelingen en alle samenhangende strafbare feiten uitgezonderd.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 2 september 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
J. GOL

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. GOL

(1) Zitting 1979-1980-1981-1982-1984-1985.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 147-1 (BZ-1979). — Amendement 147-2 (1979-1980). — Amendement 147-3 (1980-1981). — Lijst 241-1 (1981-1982). — Amendement 241-2 (1981-1982). — Amendement 241-3 (1984-1985). — Verslag, nr. 241-4 (1984-1985).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 31 mei 1979. — Bespreking. Zitting van 23 mei 1985. Stemming. Zitting van 23 mei 1985.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 885-1 (1984-1985). — Verslag, nr. 885-2 (1984-1985). — Amendementen 885-3 (1984-1985). — Amendementen 885-4 (1984-1985).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 10 juli 1985. Stemming. Zitting van 10 juli 1985.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 86 — 222

2 SEPTEMBRE 1985. — Loi portant approbation de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, faite à Strasbourg le 27 janvier 1977 et de l'Accord entre les États membres des Communautés européennes concernant l'application de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, fait à Dublin le 4 décembre 1979 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. La Convention européenne pour la répression du terrorisme, faite à Strasbourg le 27 janvier 1977, et l'Accord entre les États membres des Communautés européennes concernant l'application de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, fait à Dublin le 4 décembre 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2. Pour l'application desdites Conventions, les tribunaux belges sont compétents et la loi pénale belge s'applique aux infractions visées à l'article premier de la Convention européenne du 27 janvier 1977, lorsqu'une demande d'extradition est introduite par un État contractant et que l'auteur présumé n'est pas extradé.

Art. 3. Il sera fait usage, lors du dépôt de l'instrument de ratification, des réserves prévues à l'article 13 de la Convention européenne du 27 janvier 1977, à l'exception des infractions commises à l'occasion de prises d'otages et de toutes infractions connexes.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 2 septembre 1985.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
J. GOL

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Scellé du sceau de l'État :
Le Ministre de la Justice,
J. GOL

(1) Session 1979-1980-1981-1982-1984-1985.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet de loi, n° 147-1 (SE 1979). — Amendement 147-2 (1979-1980). — Amendement 147-3 (1980-1981). — Liste 241-1 (1981-1982). — Amendement 241-2 (1981-1982). — Amendement 241-3 (1984-1985). — Rapport, n° 241-4 (1984-1985).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 31 mai 1979. — Discussion. Séance du 23 mai 1985. — Vote. Séance du 23 mai 1985.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 885-1 (1984-1985). — Rapport, n° 885-2 (1984-1985). — Amendements 885-3 (1984-1985). — Amendements 885-4 (1984-1985).

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 10 juillet 1985. Vote. Séance du 10 juillet 1985.

N. 86 — 222bis

(Vertaling)

EUROPEES VERDRAG TOT BESTRIJDING VAN TERRORISME

De Lid-Staten van de Raad van Europa die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden;

Zich bewust van de groeiende verontrusting in verband met de toename van daden van terrorisme;

Verlangende doeltreffende maatregelen te nemen ten einde te verzekeren dat de daders niet aan strafvervolging en bestraffing ontkomen;

Overtuigd dat uitlevering een bijzonder doeltreffend middel is om dit resultaat te bereiken,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Ten behoeve van uitlevering tussen Verdragsluitende Staten, wordt geen van de hierna te noemen strafbare feiten beschouwd als een politiek delict, een met een politiek delict samenhangend feit of een feit ingegeven door politieke motieven :

- a) de strafbare feiten vallend onder het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970;
- b) de strafbare feiten vallend onder het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971;
- c) de strafbare feiten waarbij een ernstige aanslag is gepleegd tegen het leven, de fysieke integriteit of de vrijheid van personen die recht hebben op internationale bescherming, met inbegrip van diplomatieke ambtenaren;
- d) het misdrijf van wederrechtelijke vrijheidsberoving en de strafbare feiten waarbij een ontvoering of gijzeling heeft plaatsgevonden;
- e) de strafbare feiten gepleegd met gebruikmaking van bommen, (hand-)granaten, raketten, automatische vuurwapens of bombriefjes of -pakjes, voor zover dit gebruik gevaar voor personen oplevert;
- f) de poging tot één van de bovengenoemde strafbare feiten of de deelneming eraan als mededader of medeplichtige van een persoon die een zodanig feit pleegt of daartoe een poging doet.

Artikel 2

1. Met het oog op uitlevering tussen Verdragsluitende Staten staat het een Verdragsluitende Staat vrij niet te beschouwen als een politiek delict, een met een politiek delict samenhangend feit of een feit ingegeven door politieke motieven elke ernstige daad van geweld die niet is bedoeld in artikel 1 en die is gericht tegen het leven of de vrijheid van personen dan wel beoogt personen lichamelijk letsel toe te brengen.

2. Hetzelfde geldt voor iedere ernstige daad anders dan bedoeld in artikel 1, gericht tegen enig goed, wanneer daarbij gemeen gevaar voor personen is ontstaan.

3. Hetzelfde geldt eveneens ingeval van poging tot één van de in de voorgaande leden bedoelde strafbare feiten of de deelneming eraan als mededader of medeplichtige van een persoon die een zodanig feit pleegt of daartoe een poging doet.

Artikel 3

De bepalingen in alle tussen de Verdragsluitende Staten van toepassing zijnde uitleveringsverdragen en afspraken, met inbegrip van het Europees Verdrag betreffende uitlevering, worden wat de betrekkingen tussen Verdragsluitende Staten betreft, gewijzigd voor zover zij onverenigbaar zijn met het onderhavige Verdrag.

F. 86 — 222bis

CONVENTION EUROPEENNE POUR LA REPRESSION DU TERRORISME

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Conscients de l'inquiétude croissante causée par la multiplication des actes de terrorisme;

Souhaitant que des mesures efficaces soient prises pour que les auteurs de tels actes n'échappent pas à la poursuite et au châtiment;

Convaincus que l'extradition est un moyen particulièrement efficace de parvenir à ce résultat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Pour les besoins de l'extradition entre Etats contractants, aucune des infractions mentionnées ci-après ne sera considérée comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques :

- a) les infractions comprises dans le champ d'application de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970;
- b) les infractions comprises dans le champ d'application de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971;
- c) les infractions graves constituées par une attaque contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes ayant droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques;
- d) les infractions comportant l'enlèvement, la prise d'otage ou la séquestration arbitraire;
- e) les infractions comportant l'utilisation de bombes, grenades, fusées, armes à feu automatiques, ou de lettres ou colis piégés dans la mesure où cette utilisation présente un danger pour des personnes;
- f) la tentative de commettre une des infractions précitées ou la participation en tant que co-auteur ou complice d'une personne qui commet ou tente de commettre une telle infraction.

Article 2

1. Pour les besoins de l'extradition entre Etats contractants, un Etat contractant peut ne pas considérer comme infraction politique, comme infraction connexe à une telle infraction ou comme infraction inspirée par des mobiles politiques tout acte grave de violence qui n'est pas visé à l'article 1 et qui est dirigé contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes.

2. Il en sera de même en ce qui concerne tout acte grave contre les biens, autres que ceux visés à l'article 1, lorsqu'il a créé un danger collectif pour des personnes.

3. Il en sera de même en ce qui concerne la tentative de commettre une des infractions précitées ou la participation en tant que co-auteur ou complice d'une personne qui commet ou tente de commettre une telle infraction.

Article 3

Les dispositions de tous traités et accords d'extradition applicables entre les Etats contractants, y compris la Convention européenne d'extradition, sont en ce qui concerne les relations entre Etats contractants modifiées dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

Artikel 4

Voor toepassing van dit Verdrag worden de strafbare feiten bedoeld in artikel 1 of 2, voor zover zij niet zijn vermeld op de lijst van uitleveringsdelicten in een tussen Verdragsluitende Staten bestaand uitleveringsverdrag of -overeenkomst, geacht in die lijst te zijn opgenomen.

Artikel 5

Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zo worden uitgelegd dat zij een verplichting tot uitlevering zou inhouden in gevallen waarin de aangezochte Staat ernstige redenen heeft aan te nemen dat het verzoek tot uitlevering voor een in artikel 1 of 2 bedoeld strafbaar feit is gedaan met de bedoeling een persoon te vervolgen of te straffen op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit of politieke gezindheid, dan wel dat de positie van betrokkene om één van deze redenen ongunstig dreigt te worden beïnvloed.

Artikel 6

1. Elke Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen die nodig zijn om zijn bevoegdheid vast te leggen tot kennisneming van een strafbaar feit bedoeld in artikel 1 in het geval waarin de vermoedelijke dader zich op zijn grondgebied bevindt en deze Staat hem niet uitlevert na een verzoek tot uitlevering te hebben ontvangen van een Verdragsluitende Staat waarvan de bevoegdheid tot vervolging is gebaseerd op een bevoegdheidsregel die eveneens bestaat in de wetgeving van de aangezochte Staat.

2. Dit Verdrag sluit geen enkele bevoegdheid in strafzaken uit die wordt uitgeoefend krachtens de nationale wet.

Artikel 7

Een Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van een strafbaar feit bedoeld in artikel 1 wordt aangetroffen en die een verzoek tot uitlevering heeft ontvangen overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van artikel 6 is, indien hij de vermoedelijke dader van het strafbare feit niet uitlevert, in alle gevallen verplicht de zaak zonder onnodig uitstel voor vervolging aan zijn bevoegde autoriteiten over te dragen. Deze autoriteiten nemen hun beslissing op dezelfde wijze als in geval van een strafbaar feit van ernstige aard krachtens de wetgeving van die Staat.

Artikel 8

1. De Verdragsluitende Staten verlenen elkaar de ruimst mogelijke rechtshulp in elke strafzaak wegens de strafbare feiten bedoeld in artikel 1 of 2. In alle gevallen is de wet van de aangezochte Staat betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van toepassing. De rechtshulp mag evenwel niet worden geweigerd op grond van het enkele feit dat het gaat om een politiek delict, een met een politiek delict samenhangend feit of een feit ingegeven door politieke motieven.

2. Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zo worden uitgelegd dat zij een verplichting tot het verlenen van rechtshulp zou inhouden in gevallen waarin de aangezochte Staat ernstige redenen heeft aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp met betrekking tot een in artikel 1 of 2 bedoeld strafbaar feit, is gedaan met de bedoeling een persoon te vervolgen of te straffen op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit of politieke gezindheid, dan wel dat de positie van betrokkene om één van deze redenen ongunstig dreigt te worden beïnvloed.

3. De bepalingen in alle tussen de Verdragsluitende Staten van toepassing zijnde verdragen en overeenkomsten betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, met inbegrip van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, worden, wat de betrekkingen tussen Verdragsluitende Staten betreft, gewijzigd voor zover zij onverenigbaar zijn met het onderhavige Verdrag.

Artikel 9

1. Het Europees Comité voor Strafrechtelijke Vraagstukken van de Raad van Europa houdt zich op de hoogte van de uitvoering van dit Verdrag.

2. Het bevordert zo nodig een oplossing in der minne van elke moeilijkheid waartoe de uitvoering van het Verdrag aanleiding zou kunnen geven.

Article 4

Pour les besoins de la présente Convention et pour autant qu'une des infractions visées aux articles 1 ou 2 ne figure pas sur la liste de cas d'extradition dans un traité ou une convention d'extradition en vigueur entre les Etats contractants, elle est considérée comme y étant comprise.

Article 5

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extrader si l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction visée à l'article 1 ou 2 a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

Article 6

1. Tout Etat contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître d'une infraction visée à l'article 1 dans le cas où l'auteur soupçonné de l'infraction se trouve sur son territoire et où l'Etat ne l'extrade pas après avoir reçu une demande d'extradition d'un Etat contractant dont la compétence de poursuivre est fondée sur une règle de compétence existant également dans la législation de l'Etat requis.

2. La présente Convention n'exclut aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

Article 7

Un Etat contractant sur le territoire duquel l'auteur soupçonné d'une infraction visée à l'article 1 est découvert et qui a reçu une demande d'extradition dans les conditions mentionnées au § 1 de l'article 6, soumet, s'il n'extrade pas l'auteur soupçonné de l'infraction, l'affaire sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de caractère grave conformément aux lois de cet Etat.

Article 8

1. Les Etats contractants s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible en matière pénale dans toute procédure relative aux infractions visées à l'article 1 ou 2. Dans tous les cas, la loi applicable en ce qui concerne l'assistance mutuelle en matière pénale est celle de l'Etat requis. Toutefois, l'entraide judiciaire ne pourra pas être refusée pour le seul motif qu'elle concerne une infraction politique ou une infraction connexe à une telle infraction ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'accorder l'entraide judiciaire si l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'entraide motivée par une infraction visée à l'article 1 ou 2 a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

3. Les dispositions de tous traités et accords d'entraide judiciaire en matière pénale applicables entre les Etats contractants y compris la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, sont en ce qui concerne les relations entre Etats contractants modifiées dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

Article 9

1. Le Comité européen pour les problèmes criminels du Conseil de l'Europe suit l'exécution de la présente Convention.

2. Il facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

Artikel 10

1. Elk geschil tussen Verdragsluitende Staten inzake de uitleg of toepassing van dit Verdrag dat niet langs de weg aangegeven in het tweede lid van artikel 9, kan worden beslecht, wordt op verzoek van één van de bij het geschil betrokken Partijen onderworpen aan arbitrage. Iedere Partij wijst een scheidsman aan en beide scheidsmannen wijzen een derde scheidsman aan. Indien één van de Partijen binnen drie maanden na het verzoek om arbitrage niet een scheidsman heeft aangewezen, wordt de scheidsman, op verzoek van de andere Partij, aangewezen door de President van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens. Indien de President van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens onderdaan is van één van de bij het geschil betrokken Partijen, geschiedt de aanwijzing van de scheidsman door de Vice-President van het Hof, of indien de Vice-President onderdaan is van één van de bij het geschil betrokken Partijen, door het in dienstjaren oudste lid van het Hof dat geen onderdaan is van één van de bij het geschil betrokken Partijen. Dezelfde procedure is van toepassing indien beide scheidsmannen geen overeenstemming kunnen bereiken ten aanzien van de keuze van een derde scheidsman.

2. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast. De beslissingen van het scheidsgerecht worden met meerderheid van stemmen genomen. Zijn uitspraak is definitief.

Artikel 11

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Het Verdrag treedt in werking drie maanden na de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Ten aanzien van iedere ondertekenende Staat die het daarna bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, treedt het Verdrag in werking drie maanden na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 12

1. Iedere Staat kan bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Iedere Staat kan bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot ieder ander in deze verklaring aan te wijzen grondgebied voor welks internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is of voor hetwelk hij bevoegd is verbintenissen aan te gaan.

3. Iedere krachtens het vorige lid gedane verklaring kan, wat ieder in deze verklaring aangewezen grondgebied betreft, worden ingetrokken door een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving. De intrekking wordt onmiddellijk van kracht of op een in de kennisgeving vermelde latere datum.

Artikel 13

1. Iedere Staat kan bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring verklaren dat hij zich het recht voorbehoudt de uitlevering te weigeren voor elk in artikel 1 genoemd strafbaar feit dat hij beschouwt als een politiek delict, als een met een politiek delict samenhangend feit op als een feit ingegeven door politieke motieven, mits hij de verplichting op zich neemt om bij de beoordeling van de aard van het strafbaar feit naar behoren rekening te houden met kenmerken die het een bijzonder gewicht verlenen zoals:

- a) dat door het feit gemeen gevaar is ontstaan voor het leven of de vrijheid van personen dan wel gevaar dat personen lichamelijk letsel oplopen; of
- b) dat door het feit personen zijn geschaad die niets hebben uit te staan met de achterliggende motieven; of
- c) dat wrede of verraderlijke middelen zijn gebruikt bij het plegen van het feit.

2. Iedere Staat kan een krachtens het vorige lid gemaakt voorbehoud geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, die van kracht wordt op de datum van ontvangst.

Article 10

1. Tout différend entre Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'a pas été réglé dans le cadre du paragraphe 2 de l'article 9, sera, à la requête de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre. Si dans un délai de trois mois à compter de la requête d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas procédé à la désignation d'un arbitre, l'arbitre sera désigné à la demande de l'autre Partie, par le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme. Si le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme est le ressortissant de l'une des Parties au différend, la désignation de l'arbitre incombera au Vice-Président de la Cour ou, si le Vice-Président est le ressortissant de l'une des Parties au différend, au membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas le ressortissant de l'une des Parties au différend. La même procédure s'appliquera au cas où les deux arbitres ne pourraient pas se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre.

2. Le tribunal arbitral arrêtera sa procédure. Ses décisions seront prises à la majorité. Sa sentence sera définitive.

Article 11

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 12

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet immédiatement ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

Article 13

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer qu'il se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1er qu'il considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques, à condition qu'il s'engage à prendre dûment en considération, lors de l'évaluation du caractère de l'infraction, son caractère de particulière gravité, y compris:

- a) qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes; ou bien
- b) qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée; ou bien
- c) que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation.

2. Tout Etat peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par lui en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. Een Staat die krachtens het eerste lid van dit artikel een voorbehoud heeft gemaakt, kan niet de toepassing van artikel 1 door een andere Staat verlangen; hij kan evenwel, indien het een gedeeltelijk of voorwaardelijk voorbehoud betreft, de toepassing van dat artikel verlangen voor zover hij het zelf heeft aanvaard.

Artikel 14

Iedere Verdragsluitende Staat kan dit Verdrag opzeggen door een daartoe strekkende schriftelijke kennisgeving te richten aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De opzegging wordt onmiddellijk van kracht of op een in de kennisgeving vermelde latere datum.

Artikel 15

Het Verdrag houdt op van kracht te zijn ten aanzien van iedere Verdragsluitende Staat die zich terugtrekt uit de Raad van Europa of die ophoudt lid te zijn van de Raad van Europa.

Artikel 16

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft de Lid-Staten van de Raad kennis van :

- a) elke ondertekening;
- b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c) elke datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 11;
- d) elke verklaring of kennisgeving ontvangen krachtens het bepaalde in artikel 12;
- e) elk voorbehoud gemaakt krachtens het bepaalde in het eerste lid van artikel 13;
- f) de intrekking van elk voorbehoud krachtens het bepaalde in het tweede lid van artikel 13;
- g) elke kennisgeving ontvangen krachtens artikel 14 alsmede de datum waarop de opzegging van kracht wordt;
- h) het ophouden van kracht te zijn van het Verdrag krachtens artikel 15.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 27 januari 1977, in de Franse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet hiervan een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift toekomen aan iedere ondertekenende en toetredende Partij.

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk :

Willibald PAHR

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Renaat VAN ELSLANDE

Voor de Regering van de Republiek Cyprus :

Ioannis CHRISTOPHIDES

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

K. B. ANDERSEN

Voor de Regering van de Franse Republiek :

P. C. TAITTINGER

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Hans-Dietrich GENSCHER

Voor de Regering van de Griekse Republiek :

Dimitri S. BITSIOS

3. Un Etat qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe 1^{er} de cet article ne peut prétendre à l'application de l'article 1^{er} par un autre Etat; toutefois, il peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cet article, dans la mesure où il l'a lui-même accepté.

Article 14

Tout Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention en adressant une notification écrite au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Une telle dénonciation prendra effet immédiatement ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

Article 15

La Convention cesse de produire ses effets à l'égard de tout Etat contractant qui se retire du Conseil de l'Europe ou qui cesse d'y appartenir.

Article 16

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 11;
- d) toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 12;
- e) toute réserve formulée en application du paragraphe 1^{er} de l'article 13;
- f) le retrait de toute réserve effectuée en application du paragraphe 2 de l'article 13;
- g) toute notification reçue en application de l'article 14 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- h) toute cessation des effets de la Convention en application de l'article 15.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 27 janvier 1977, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Willibald PAHR

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Renaat VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Ioannis CHRISTOPHIDES

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement de la République française :

P. C. TAITTINGER

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Hans-Dietrich GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

Dimitri S. BITSIOS

Voor de Regering van de Republiek IJsland :
Einar AGUSTSSON

Voor de Regering van Ierland :

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :
Gherardo CORNAGGIA MEDICI CASTIGLIONI

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :
Gaston THORN

Voor de Regering van Malta :

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
Max van der STOEL

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :
Knut FRYDENLUND

Voor de Regering van de Portugese Republiek :
José MEDEIROS FERREIRA

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :
Karin SÖDER

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat :
Pierre GRABER

Voor de Regering van de Turkse Republiek :
I.S. ÇAGIAYANGIL

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :
Anthony CROSLAND

Pour le Gouvernement de la République islandaise :
Einar AGUSTSSON

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Pour le Gouvernement de la République italienne :
Gherardo CORNAGGIA MEDICI CASTIGLIONI

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
Gaston THORN

Pour le Gouvernement de Malte :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Max van der STOEL

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Knut FRYDENLUND

Pour le Gouvernement de la République portugaise :
José MEDEIROS FERREIRA

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Karin SÖDER

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
Pierre GRABER

Pour le Gouvernement de la République turque :
I.S. ÇAGIAYANGIL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Anthony CROSLAND

Overeenkomst betreffende de toepassing van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen

De Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen,

verlangende de justitiële samenwerking tussen deze Staten in de strijd tegen geweldsdaden te versterken,

in afwachting van de bekrachtiging zonder voorbehoud van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, ondertekend te Straatsburg op 27 januari 1977, hierna te noemen "het Europees Verdrag", door alle Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, hierna te noemen "de Lid-Staten",

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Deze Overeenkomst is van toepassing op de betrekkingen tussen twee Lid-Staten waarvan ten minste een geen partij is bij het Europees Verdrag of wel partij is bij dat Verdrag, maar een voorbehoud heeft gemaakt.

Accord entre les Etats membres des Communautés européennes concernant l'application de la Convention européenne pour la répression du terrorisme

Les Etats membres des Communautés européennes,

soucieux de renforcer leur coopération judiciaire dans la lutte contre les actes de violence,

en attendant la ratification sans réserve de la Convention européenne pour la répression du terrorisme faite à Strasbourg le 27 janvier 1977, ci-après dénommée "la Convention européenne", par tous les Etats membres des Communautés européennes, ci-après dénommés "les Etats membres",

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le présent Accord est applicable dans les relations entre deux Etats membres dont l'un au moins n'est pas partie à la Convention européenne ou y est partie avec réserve.

Übereinkommen über die Anwendung des Europäischen Übereinkommens zur Bekämpfung des Terrorismus zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften

Die Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften,

in dem Bemühen, die Zusammenarbeit der Justiz zwischen diesen Staaten im Kampf gegen Gewalttaten zu verstärken,

in der Erwartung, dass alle Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, im folgenden als "Mitgliedstaaten" bezeichnet, das am 27. Januar 1977 in Strassburg unterzeichnete Europäische Übereinkommen zur Bekämpfung des Terrorismus (im folgenden als "Europäisches Übereinkommen" bezeichnet) ohne Vorbehalt ratifizieren,

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Dieses Übereinkommen findet Anwendung in den Beziehungen zwischen zwei Mitgliedstaaten, von denen mindestens einer nicht Vertragspartei des Europäischen Übereinkommens ist oder zwar Vertragspartei des Europäischen Übereinkommens ist, aber einen Vorbehalt gemacht hat.

Artikel 2

1) Op de betrekkingen tussen twee Lid-Staten die partij zijn bij het Europees Verdrag, maar waarvan ten minste één een voorbehoud heeft gemaakt ten aanzien van dat Verdrag, wordt het Verdrag toegepast met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst.

2) Op de betrekkingen tussen twee Lid-Staten waarvan ten minste één geen partij is bij het Europees Verdrag, zijn de artikelen 1 tot en met 8 en artikel 13 van het Europees Verdrag van toepassing, behoudens de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 3

1) Elke Lid-Staat die van het bij artikel 13 van het Europees Verdrag toegestane voorbehoud gebruik heeft gemaakt, verklaart of hij voor de toepassing van deze Overeenkomst gebruik wenst te maken van dit voorbehoud.

2) Elke Lid-Staat die het Europees Verdrag heeft ondertekend, maar niet bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, verklaart of hij voor de toepassing van deze Overeenkomst gebruik wenst te maken van het bij artikel 13 van dat Verdrag toegestane voorbehoud.

3) Elke Lid-Staat die het Europees Verdrag niet heeft ondertekend, kan verklaren of hij zich het recht voorbehoudt uittevering wegens een delict genoemd in artikel 1 van het Europees Verdrag te weigeren, wanneer hij dat delict als een politiek delict, als een met een politiek delict samenhangend feit of als een feit, ingegeven door politieke motieven beschouwt, op voorwaarde dat hij zich ertoe verplicht de zaak in alle gevallen en zonder onnodig uitstel voor vervolging aan zijn bevoegde autoriteiten over te dragen. Deze autoriteiten nemen hun beslissing op dezelfde wijze als in geval van een strafbaar feit van ernstige aard krachtens de wetgeving van die Staat.

4) Voor de toepassing van deze overeenkomst mogen alleen de bij het derde lid van dit artikel en de bij artikel 13 van het Europees Verdrag bepaalde voorbehouden worden gemaakt. Ieder ander voorbehoud is tussen de Lid-Staten zonder gevolg.

5) Een Lid-Staat die een voorbehoud heeft gemaakt, kan de toepassing van deze Overeenkomst door een andere Staat slechts in zoverre verlangen als de Overeenkomst zelf op de eerstgenoemde Staat van toepassing is.

Artikel 4

1) De in artikel 3 bedoelde verklaringen kunnen door een Lid-Staat worden afgelegd bij ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2) Elke Lid-Staat kan een door hem krachtens artikel 3, eerste, tweede of derde lid, gemaakt voorbehoud te allen tijde geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland gericht verklaring. Deze verklaring wordt van kracht op de datum van ontvangst.

3) Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland geeft van deze verklaringen aan de andere Lid-Staten kennis.

Article 2

1) Dans les relations entre deux Etats membres qui sont parties à la Convention européenne, mais dont l'un au moins a fait une réserve à cette Convention, ladite Convention s'applique dans les conditions prévues par le présent Accord.

2) Dans les relations entre deux Etats membres dont l'un au moins n'est pas partie à la Convention européenne, les articles 1 à 8 et 13 de ladite Convention sont applicables, sous réserve des dispositions du présent Accord.

Article 3

1) Tout Etat membre qui a fait usage de la réserve prévue à l'article 13 de la Convention européenne doit déclarer si, pour l'application du présent Accord, il entend faire usage de cette réserve.

2) Tout Etat membre qui a signé la Convention européenne, mais ne l'a pas encore ratifiée, acceptée ou approuvée, doit déclarer si, pour l'application du présent Accord, il entend faire usage de la réserve prévue à l'article 13 de ladite Convention.

3) Tout Etat membre qui n'a pas signé la Convention européenne peut déclarer qu'il se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée à l'article premier de ladite Convention, qu'il considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques, à condition qu'il s'engage à soumettre l'affaire, sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de caractère grave, conformément aux lois de cet Etat.

4) Pour l'application du présent Accord, seules les réserves prévues au paragraphe 3 du présent article et à l'article 13 de la Convention européenne sont autorisées. Toute autre réserve est sans effet à l'égard des Etats membres.

5) Un Etat membre qui a formulé une réserve ne peut prétendre à l'application de l'Accord par un autre Etat que dans la mesure où celui-ci est applicable au premier Etat membre.

Article 4

1) Les déclarations prévues à l'article 3 peuvent être faites par un Etat membre au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2) Tout Etat membre peut, à tout moment, retirer en tout ou en partie une réserve qu'il a formulée en vertu des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 3 par une déclaration adressée au Ministère des Affaires étrangères d'Irlande. La déclaration prendra effet à la date à laquelle elle aura été reçue.

3) Le Ministère des Affaires étrangères d'Irlande communiquera ces déclarations aux autres Etats membres.

Artikel 2

1) In den Beziehungen zwischen zwei Mitgliedstaaten, die Vertragsparteien des Europäischen Übereinkommens sind, von denen jedoch mindestens einer einen Vorbehalt zu dem Europäischen Übereinkommen gemacht hat, findet das Europäische Übereinkommen unter Beachtung der Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens Anwendung.

2) In den Beziehungen zwischen zwei Mitgliedstaaten, von denen mindestens einer nicht Vertragspartei des Europäischen Übereinkommens ist, finden die Artikel 1 bis 8 und 13 des Europäischen Übereinkommens vorbehaltlich der Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens Anwendung.

Artikel 3

1) Jeder Mitgliedstaat, der von dem nach Artikel 13 des Europäischen Übereinkommens gestatteten Vorbehalt Gebrauch gemacht hat, erklärt, ob er bei der Anwendung des vorliegenden Übereinkommens von diesem Vorbehalt Gebrauch machen will.

2) Jeder Mitgliedstaat, der das Europäische Übereinkommen unterzeichnet, aber nicht ratifiziert, angenommen oder genehmigt hat, erklärt, ob er bei der Anwendung des vorliegenden Übereinkommens von dem nach Artikel 13 des Europäischen Übereinkommens gestatteten Vorbehalt Gebrauch machen will.

3) Jeder Mitgliedstaat, der das Europäische Übereinkommen nicht unterzeichnet hat, kann erklären, ob er sich das Recht vorbehält, die Auslieferung wegen einer in Artikel 1 des Europäischen Übereinkommens aufgeführten Straftat abzulehnen, die er als politische Straftat, als eine mit einer politischen Straftat zusammenhängende oder als eine auf politischen Beweggründen beruhende Straftat ansieht, sofern er sich verpflichtet, den Fall ohne jede Ausnahme und ohne unangemessene Verzögerung seinen zuständigen Behörden zum Zweck der Strafverfolgung zu unterbreiten. Diese Behörden treffen ihre Entscheidung in der gleichen Weise wie im Fall einer Straftat schwerer Art nach dem Recht dieses Staates.

4) Für die Anwendung dieses Übereinkommens sind nur die in Absatz 3 dieses Artikels und in Artikel 13 des Europäischen Übereinkommens vorgesehenen Vorbehalte gestattet. Jeder andere Vorbehalt ist zwischen den Mitgliedstaaten wirkungslos.

5) Ein Mitgliedstaat, der einen Vorbehalt gemacht hat, kann die Anwendung dieses Übereinkommens durch einen anderen Staat nur insoweit verlangen, als das Übereinkommen selbst auf den ersteren Staat Anwendung findet.

Artikel 4

1) Die nach Artikel 3 vorgesehenen Erklärungen können von einem Mitgliedstaat bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde abgegeben werden.

2) Jeder Mitgliedstaat kann einen von ihm nach Artikel 3 Absatz 1, 2 oder 3 gemachten Vorbehalt jederzeit durch eine an das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland gerichtete Erklärung ganz oder teilweise zurücknehmen. Die Erklärung wird mit ihrem Eingang wirksam.

3) Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland übermittelt diese Erklärungen den anderen Mitgliedstaaten.

Artikel 5

Elk geschil tussen de Lid-Staten inzake de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, dat niet door onderhandelingen is beslecht, wordt op verzoek van een bij het geschil betrokken partij onderworpen aan de in artikel 10 van het Europees Verdrag bedoelde scheidsrechtelijke procedure.

Artikel 6

1) Deze Overeenkomst staat voor de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen ter ondertekening open. Zij moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland.

2) Deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden na de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, door alle Staten die lid zijn van de Europese Gemeenschappen op de dag waarop deze Overeenkomst voor ondertekening wordt opengesteld.

Artikel 7

1) Elke Lid-Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

2) Elke Lid-Staat kan, bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip, door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland gericht verklaringsde toepassing van deze Overeenkomst uitbreiden tot ieder ander in deze verklaring aangegeven grondgebied voor welks internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is of voor hetwelk hij bevoegd is verbintenissen aan te gaan.

3) Elke krachtens het vorige lid gedane verklaring kan wat ieder in die verklaring aangewezen grondgebied betreft, worden ingetrokken door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland gericht kennisgeving. Deze intrekking wordt onmiddellijk van kracht, of op een in de kennisgeving vermelde latere datum.

4) Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland geeft van deze verklaringen of kennisgevingen aan de andere Lid-Staten kennis.

Artikel 8

Deze Overeenkomst houdt op te werken op de dag waarop alle Lid-Staten zonder voorbehoud partij worden bij het Europees Verdrag.

Gedaan te Dublin de 4 december 1979 in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland, dat aan alle Lid-Staten voor eensluidend gewaarwerkte afschriften toezendt.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland en Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Article 5

Tout différend entre les Etats membres concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par des négociations sera, à la requête de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément à la procédure prévue à l'article 10 de la Convention européenne.

Article 6

1) Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres des Communautés européennes. Il sera ratifié, accepté ou approuvé. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères d'Irlande.

2) L'Accord entrera en vigueur trois mois après le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par tous les Etats qui seront membres des Communautés européennes à la date à laquelle le présent Accord sera ouvert à la signature.

Article 7

1) Tout Etat membre peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2) Tout Etat membre peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée au Ministère des Affaires étrangères d'Irlande, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3) Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Ministère des Affaires étrangères d'Irlande. Le retrait prendra effet immédiatement ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

4) Le Ministère des Affaires étrangères d'Irlande communiquera ces déclarations et notifications aux autres Etats membres.

Article 8

Le présent Accord cessera de produire ses effets à la date à laquelle tous les Etats membres deviendront parties sans aucune réserve à la Convention européenne.

Fait à Dublin le 4 décembre 1979 en allemand, anglais, danois, français, irlandais, italien et néerlandais, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères d'Irlande qui en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres.

Cet Accord a été signé au nom de la Belgique, du Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la France, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas et de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

Artikel 5

Jede Streitigkeit zwischen Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt worden ist, wird auf Verlangen einer Streitpartei dem in Artikel 10 des Europäischen Übereinkommens festgelegten Schiedsverfahren unterworfen.

Artikel 6

1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland hinterlegt.

2) Das Übereinkommen tritt drei Monate nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden durch alle Staaten in Kraft, die an dem Tag, an dem dieses Übereinkommen zur Unterzeichnung aufgelegt wird, Mitglieder der Europäischen Gemeinschaften sind.

Artikel 7

1) Jeder Mitgliedstaat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

2) Jeder Mitgliedstaat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde und jederzeit danach durch eine an das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland gerichtete Erklärung dieses Übereinkommen auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für das er Vereinbarungen treffen kann.

3) Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin bezeichnete Hoheitsgebiet durch eine an das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland gerichtete Notifikation gekündigt werden. Die Kündigung wird sofort oder zu einem in der Notifikation genannten späteren Zeitpunkt wirksam.

4) Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland übermittelt diese Erklärungen oder Notifikationen den anderen Mitgliedstaaten.

Artikel 8

Dieses Übereinkommen tritt an dem Tag außer Kraft, an dem alle Mitgliedstaaten ohne Vorbehalt Vertragsparteien des Europäischen Übereinkommens werden.

Geschehen zu Dublin am 4. Dezember 1979 in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland hinterlegt wird; dieses Ministerium übermittelt allen Mitgliedstaaten beglaubigte Abschriften.

Dieses Übereinkommen wird unterzeichnet durch Belgien, Dänemark, Deutschland (Bundesrepublik), Frankreich, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande und Grossbritannien und Nordirland.

Lijst der gebonden Staten bij het Verdrag van 1977

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigingscorronde	Datum van de inwerkingtreding
België	31 oktober 1985	1 februari 1986
Cyprus	28 februari 1979	27 mei 1979
Denemarken	27 juni 1978	28 september 1978
Duitsland (Bondsrep.)	3 mei 1978	4 augustus 1978
Liechtenstein	13 juni 1979	14 september 1979
Luxemburg	11 september 1981	12 december 1981
Nederland	18 april 1985	19 juli 1985
Noorwegen	10 januari 1980	11 april 1980
Oostenrijk	11 augustus 1977	4 augustus 1978
Portugal	14 december 1981	15 maart 1982
Spanje	20 mei 1980	21 augustus 1980
Turkije	19 mei 1981	20 augustus 1981
Verenigd Koninkrijk	24 juli 1978	25 oktober 1978
IJsland	11 juli 1980	12 oktober 1980
Zweden	15 september 1977	4 augustus 1978
Zwitserland	19 mei 1983	20 augustus 1983

Liste des Etats liés à la Convention de 1977

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification	Date de l'entrée en vigueur
Allemagne (Rép. féd.)	3 mai 1978	4 août 1978
Autriche	11 août 1977	4 août 1978
Belgique	31 octobre 1985	1er février 1986
Chypre	28 février 1979	27 mai 1979
Danemark	27 juin 1978	28 septembre 1978
Espagne	20 mai 1980	21 août 1980
Islande	11 juillet 1980	12 octobre 1980
Liechtenstein	13 juin 1979	14 septembre 1979
Luxemburg	11 septembre 1981	12 décembre 1981
Norvège	10 janvier 1980	11 avril 1980
Pays-Bas	18 avril 1985	19 juillet 1985
Portugal	14 décembre 1981	15 mars 1982
Royaume-Uni	24 juillet 1978	25 octobre 1978
Suède	15 septembre 1977	4 août 1978
Suisse	19 mai 1983	20 août 1983
Turquie	19 mai 1981	20 août 1981

VOORBEHOUDEN EN VERKLARING

BELGIQUE

« Onder verwijzing naar artikel 13.1 van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, verklaart de Belgische regering wat volgt:

Met uitzondering van de strafbare feiten die bij gijzelingen worden gepleegd en van alle daarmee samenhangende strafbare feiten, behoudt België zich het recht voor de uitlevering te weigeren voor elk in artikel 1 genoemd strafbaar feit dat zij beschouwt als een pblictek delict, als een met een politiek delict samenhangend feit of als een feit ingegeven door politieke motieven; in deze gevallen neemt België de verplichting op zich om bij de beoordeling van de aard van het strafbaar feit naar behoren rekening te houden met kenmerken die het een bijzonder gewicht verlenen zoals:

- a) dat door het feit gemeen gevaar is ontstaan voor het leven of de vrijheid van personen dan wel gevaar dat personen lichamelijk letsel oplopen; of
- b) dat door het feit personen zijn geschaad die niets hebben uit te staan met de achterliggende motieven; of
- c) dat wrede of verraderlijke middelen zijn gebruikt bij het plegen van het feit.

BONDSREPUBLIEK DUITSLAND

Met ingang van de datum waarop het Verdrag voor de Bondsrepubliek Duitsland in werking treedt, wordt het Verdrag ook toegepast op het Land Berlijn, onder voorbehoud van de rechten, verantwoordelijkheden en wettelijke voorschriften van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika.

Meer bepaald mogen onderdanen van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland of de Verenigde Staten van Amerika niet worden uitgeleverd zonder de toestemming van de bevoegde sectorcommandant.

Verklaring

Mijnheer de Secretaris-Generaal,

Ik heb de eer namens de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland onderstaande verklaring af te leggen met betrekking tot het voorbehoud dat door de Regering van Portugal op 14 december 1981, is gemaakt bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland is van oordeel dat het voorbehoud dat Portugal heeft gemaakt met betrekking tot het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme van 27 januari 1977

RESERVES ET DECLARATIONS

BELGIE

« Le Gouvernement belge, se référant à l'article 13.1 de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, déclare ce qui suit:

A l'exception des infractions commises à l'occasion de prises d'otages et toutes infractions connexes, la Belgique se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction, énumérée dans l'article premier, qu'elle considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des motifs politiques; dans ces cas, la Belgique s'engage à prendre dûment en considération, lors de l'évaluation du caractère de l'infraction, son caractère de particulière gravité, y compris le fait:

- a) qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes, ou bien;
- b) qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée, ou bien
- c) que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation.

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Avec effet de la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne, elle s'appliquera également au Land de Berlin, sous réserve des droits, responsabilités et législations de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique.

En particulier, des ressortissants de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou des Etats-Unis d'Amérique ne devront pas être extradés sans l'assentiment du Commandant de secteur compétent.

Déclaration

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de déclarer ce qui suit au sujet de la réserve formulée par le Gouvernement du Portugal, le 14 décembre 1981, à l'occasion du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention européenne pour la répression du terrorisme:

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que la réserve formulée par le Portugal au sujet de la Convention européenne du 27 janvier 1977 pour la répression du terrorisme

niet verenigbaar is met de geest en het doel van het Verdrag. Naar Duitse opvatting geeft het Verdrag geen gronden voor bedoeld voorbehoud. Het Verdrag is geen uitleveringsverdrag; het beperkt slechts de mogelijkheid in het kader van de bestaande uitleveringsverplichtingen (voortvloeiend uit bilaterale en multilaterale regelingen) op te werpen dat het strafbaar feit waarvoor de uitlevering wordt gevraagd als een politiek misdrijf dient te worden beschouwd. Zodra er, principieel, op grond van een overeenkomst een uitleveringsverplichting bestaat, kan een weigering ingegeven door andere redenen, niet stoelen op voorbehouden die ten aanzien van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme zijn gemaakt, maar wel, en uitsluitend op een regeling die van toepassing is in de betrekkingen tussen de verzoekende en de aangezochte Staat.

Onderhavige verklaring mag niet worden uitgelegd als vormende een beletsel voor de inwerkingtreding van het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en Portugal. De Duitse Regering en de Portugese Regering zijn er zich van bewust dat het door Portugal gemaakte voorbehoud in feite geen invloed zal hebben op de praktische toepassing van het Verdrag tussen Duitsland en Portugal. De doodstraf is in het Duitse recht afgeschaft. Sedert de inwerkingtreding van de 20e wet tot wijziging van het strafrecht, is de opschorting van een levenslange vrijheidsstraf bij wet geregeld en aan het oordeel van de rechter onderworpen. Hetzelfde geldt voor veiligheidsmaatregelen die gepaard gaan met vrijheidsberoving. De vrees die aan de basis van het Portugese voorbehoud ligt is dus, over 't geheel genomen, ongegrond.

Ik verzoek u alle Verdragsluitende Partijen van deze verklaring in kennis te stellen.

Aanvaard, Mijnheer de Secretaris-Generaal, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

(Get.) K.-A. HAMPE
Ambassadeur

De heer Franz KARASEK
Secretaris-Generaal
van de Raad van Europa
Straatsburg

Straatsburg, 31 oktober 1985.

Verklaring

Mijnheer de Secretaris-generaal,

« Ik heb de eer, namens mijn Regering, onderstaande verklaring af te leggen met betrekking tot het voorbehoud dat door de Regering van Portugal, op 14 december 1981, is gemaakt bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme :

De Belgische Regering is, evenals de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, van oordeel dat het voorbehoud dat Portugal heeft gemaakt met betrekking tot het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme van 27 januari 1977, niet verenigbaar is met de geest en het doel van het Verdrag. Zoals de Regering van de Bondsrepubliek heeft doen opmerken, geeft dit Verdrag geen gronden voor bedoeld voorbehoud, aangezien het geen uitleveringsverdrag is. Het Verdrag heeft ten doel de insgelijkelijkheid voor de aangezochte Staat om de politieke aard van een strafbaar feit in te roepen tegen de verzoeken om uitlevering, uit te sluiten of te beperken. Uitlevering is tussen België en Portugal geregeld door de Overeenkomst van 8 maart 1875 en de aanvullende Overeenkomsten van 16 december 1881 en 9 augustus 1961.

Onderhavige verklaring mag niet worden uitgelegd als vormende een beletsel voor de inwerkingtreding van het Europees Verdrag tussen België en Portugal.

Ik zou het op prijs stellen dat deze verklaring ter kennis wordt gebracht van alle Verdragsluitende Partijen.

Aanvaard, Mijnheer de Secretaris-Generaal, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting. »

CYPRUS

Bij de nederlegging van de akte van aanvaarding verklaart de Permanente Vertegenwoordiger dat de Republiek Cyprus het volgende voorbehoud maakt met betrekking tot artikel 13.1 van het Verdrag :

« De Regering van de Republiek Cyprus behoudt zich het recht voor de uitlevering te weigeren voor elk in artikel 1 genoemd strafbaar feit dat zij beschouwt als een politiek delict. »

alsmede de navolgende kennisgevingen :

« a) Met betrekking tot artikel 7 van het Verdrag en overeenkomstig de *Extension of Jurisdiction of National Courts with respect to certain Terrorist Offences Law of 1979*, die op 18 januari 1979

n'est pas compatible avec l'esprit et le but de la Convention. Du point de vue allemand, elle ne trouve pas de base dans la Convention. Cette dernière n'est pas une convention d'extradition; elle limite seulement la possibilité de faire valoir, dans le cadre des obligations d'extradition existantes (résultant d'arrangements bilatéraux et multilatéraux), l'objection selon laquelle l'infraction faisant l'objet de la demande doit être considérée comme une infraction politique. Dans la mesure où il existe, par principe, une obligation contractuelle d'extradition, un refus motivé par d'autres raisons ne peut s'appuyer sur des réserves formulées à l'égard de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, mais uniquement sur un arrangement applicable dans les rapports entre l'Etat requérant et l'Etat requis.

La présente déclaration ne doit pas être interprétée comme si elle empêchait l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Portugal. Le Gouvernement allemand et le Gouvernement portugais n'ignorent pas que la réserve formulée par le Portugal n'aura pas de conséquences, en fait, sur l'application pratique de la Convention entre l'Allemagne et le Portugal. La peine de mort est abolie en droit allemand. Depuis l'entrée en vigueur de la 20e loi d'amendement au droit pénal, le sursis d'une peine privative de liberté à perpétuité est réglé par la loi et justiciable. Il en est de même des mesures de sécurité privatives de liberté. La crainte qui est à la base de la réserve du Portugal est donc, en règle générale, sans objet.

Je sollicite que la présente déclaration soit communiquée à toutes les Parties contractantes.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire-général, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) K.-A. HAMPE
Ambassadeur

Monsieur Franz KARASEK
Secrétaire général
du Conseil de l'Europe
Strasbourg

Strasbourg, le 31 octobre 1985.

Déclaration

Monsieur le Secrétaire général,

« J'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de déclarer ce qui suit au sujet de la réserve formulée par le Gouvernement du Portugal, le 14 décembre 1981, à l'occasion du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention européenne pour la répression du terrorisme :

Le Gouvernement belge, comme le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, considère que la réserve formulée par le Portugal au sujet de la Convention européenne du 27 janvier 1977 pour la répression du terrorisme n'est pas compatible avec l'esprit et le but de la Convention. Ainsi que l'a rappelé le Gouvernement de la République fédérale, cette réserve ne trouve pas de base dans la Convention, cette dernière n'étant pas un traité d'extradition. Elle a pour objet de supprimer ou de limiter la possibilité pour l'Etat requis d'opposer le caractère politique d'une infraction aux demandes d'extradition. La matière de l'extradition est régie entre la Belgique et le Portugal par la Convention du 8 mars 1875 et les Conventions additionnelles des 16 décembre 1881 et 9 août 1961.

La présente déclaration ne doit pas être interprétée comme si elle empêchait l'entrée en vigueur de la Convention européenne entre la Belgique et le Portugal.

J'aimerais que la présente déclaration soit communiquée à toutes les Parties contractantes.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma haute considération. »

CHYPRE

En déposant l'instrument de ratification, le Représentant Permanent déclare que la République de Chypre fait la réserve suivante, conformément à l'article 13.1 de la Convention :

« Le Gouvernement de la République de Chypre se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1 qu'il considère comme une infraction politique. »

ainsi que les notifications ci-après :

« a) En ce qui concerne l'article 7 de la Convention et conformément à la *Extension of Jurisdiction of National Courts with respect to certain Terrorist Offences Law of 1979* qui a été adoptée par la

werd aangenomen door de Kamer van volksvertegenwoordigers van de Republiek Cyprus, kunnen de nationale rechtbanken van Cyprus een persoon vervolgen die ervan verdacht wordt een van de in artikel 1 van het Verdrag genoemde strafbare feiten te hebben gepleegd.

b) In dit verband wenst de Regering van de Republiek Cyprus eveneens mede te delen dat de voorbehouden en verklaringen die ze op 22 januari 1971 heeft geformuleerd bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging van het Europees Verdrag betreffende uitlevering, blijven gelden. »

DENEMARKE

1. Het Verdrag is voorlopig niet van toepassing op de Fär Oer-landen en Groenland.

2. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van dit Verdrag en rekening houdend met de verplichting die dit artikel bevat, behoudt de Regering van Denemarken zich het recht voor de uitlevering te weigeren voor elk in artikel 1 genoemd strafbaar feit dat zij beschouwt als een politiek delict.

NEDERLAND

Vertaling

1. « De Regering van Nederland aanvaardt het Verdrag voor het Koninkrijk in Europa. »

2. « Met inachtneming van artikel 13, eerste lid, van het Verdrag behoudt het Koninkrijk der Nederlanden zich het recht voor de uitlevering te weigeren van elk in artikel 1 van het Verdrag genoemd strafbaar feit, met ingebrip van de poging een van deze strafbare feiten te plegen of van deelneming aan het plegen daarvan, dat het beschouwt als een politiek delict of als een met een politiek delict samenhangend feit. »

NOORWEGEN

... Noorwegen verklaart dat het zich het recht voorbehoudt de uitlevering en wederzijdse rechtshulp in strafzaken te weigeren voor elk in artikel 1 genoemd strafbaar feit dat het beschouwt als een politiek delict, als een met een politiek delict samenhangend feit of als een feit ingegeven door politieke motieven. In dit geval neemt Noorwegen de verplichting op zich om bij de beoordeling van de aard van het strafbaar feit naar behoren rekening te houden met kenmerken die het een bijzonder gewicht verlenen zoals :

a) dat door het feit gemeen gevaar is ontstaan voor het leven of de vrijheid van personen dan wel gevaar dat personen lichamelijk letsel oplopen; of

b) dat door het feit personen zijn geschaad die niets hebben uit te staan met de achterliggende motieven; of

c) dat wrede of verraderlijke middelen zijn gebruikt bij het plegen van het feit.

IJSLAND

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van het Verdrag en rekening houdend met de verplichting, die dit artikel bevat, behoudt de Regering van IJsland zich het recht voor de uitlevering te weigeren voor elk in artikel 1 genoemd strafbaar feit dat zij beschouwt als een politiek delict, als een met een politiek delict samenhangend feit of als een feit ingegeven door politieke motieven.

PORTUGAL

... Portugal zal, als aangezochte Staat, geen uitlevering toestaan wanneer de delicten in de verzoekende Staat strafbaar zijn gesteld met de doodstraf of met een levenslange vrijheidsstraf of een veiligheidsmaatregel die levenslange vrijheidsberoving inhoudt.

VERENIGD KONINKRIJK

Uitbreiding tot het Baljuwschap Jersey, het Baljuwschap Guernsey en het eiland Man.

Chambre des Représentants de la République de Chypre le 18 janvier 1979, les juridictions nationales de Chypre peuvent poursuivre une personne soupçonnée d'avoir commis l'une des infractions énumérées à l'article 1 de la Convention.

b) A ce sujet, le Gouvernement de la République de Chypre désire également notifier que les réserves et déclarations qu'il a faites le 22 janvier 1971 lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention européenne d'Extradition demeurent valables. »

DANEMARK

1. A titre provisoire, la Convention ne s'applique pas aux Iles Féroé et au Groenland.

2. Le Gouvernement danois, en conformité avec les dispositions de l'article 13 de cette Convention et tenant compte de l'engagement contenu dans cet article, se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1er qu'il considère comme une infraction politique.

PAYS-BAS

Traduction

1. « Le Gouvernement des Pays-Bas accepte la Convention pour le Royaume en Europe. »

2. « Dans le respect de l'article 13, § 1er, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1er de la Convention, y compris la tentative de commettre l'une de ces infractions ou la participation à l'une de ces infractions, qu'il considère comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une infraction politique. »

NORVEGE

... La Norvège déclare qu'elle se réserve le droit de refuser l'extradition et l'entraide judiciaire en matière pénale en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1er qu'elle considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques. Dans ce cas, la Norvège s'engage à prendre dûment en considération, lors de l'évaluation du caractère de l'infraction, son caractère de particulière gravité, y compris :

a) qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes; ou bien

b) qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée; ou bien

c) que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation.

ISLANDE

Le Gouvernement d'Islande, en conformité avec les dispositions de l'article 13 de la Convention et tenant compte de l'engagement contenu dans cet article, se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1er qu'il considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques.

PORTUGAL

... En tant qu'Etat requis, le Portugal n'accordera pas l'extradition lorsque les infractions sont punies dans l'Etat requérant, soit de la peine de mort, soit d'une peine ou d'une mesure de sécurité privatives de liberté à perpétuité.

ROYAUME UNI

Extension au Bailliage de Jersey, au Bailliage de Guernsey et à l'île de Man.

ZWEDEN

« Overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van dit Verdrag en rekening houdend met de verplichting die dit artikel bevat, behoudt de Regering van Zweden zich het recht voor de uitlevering te weigeren voor elk in artikel 1 genoemd strafbaar feit dat zij beschouwt als een politiek delict. »

ZWITSERLAND

Zwitserland behoudt zich het recht voor de uitlevering te weigeren voor elk in artikel 1 genoemd strafbaar feit dat het beschouwt als een politiek delict, als een met een politiek delict samenhangend feit of als een feit ingegeven door politieke motieven; in deze gevallen neemt Zwitserland de verplichting op zich om bij de beoordeling van de aard van het strafbaar feit naar behoor rekening te houden met kenmerken die het een bijzonder gewicht verlenen zoals :

- a) dat door het feit gemeen gevaar is ontstaan voor het leven of de vrijheid van personen dan wel gevaar dat personen lichamelijk letsel oplopen; of
- b) dat door het feit personen zijn geschaad die niets hebben uit te staan met de achterliggende motieven; of
- c) dat wrede of verraderlijke middelen zijn gebruikt bij het plegen van het feit.

Akkoord van 1979

Voor wat betreft het Verdrag van 4 december 1979 heeft België zijn bekrachtigingsoorkonde neergelegd op 13 november 1985. Dit Verdrag is nog niet in werking getreden. De lijst van de gebonden Staten alsmede de datum van inwerking-treding zullen later gepubliceerd worden.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND

N. 86 — 223

15 JANUARI 1986. — Koninklijk besluit ter uitvoering van het koninklijk besluit nr. 289 van 31 maart 1984 houdende tijdelijke maatregelen inzake matiging van de inkomsten der zelfstandigen met het oog op de vermindering van de openbare lasten en het financieel evenwicht van het sociaal statuut van de zelfstandigen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 289 van 31 maart 1984 houdende tijdelijke maatregelen inzake matiging van de inkomsten der zelfstandigen met het oog op de vermindering van de openbare lasten en het financieel evenwicht van het sociaal statuut van de zelfstandigen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, voortvloeiend uit het feit dat het geboden is om, in functie van de bepalingen van dit besluit, zo spoedig mogelijk de nodige praktische maatregelen te treffen opdat tot de inning van de door het koninklijk besluit nr. 289 voor 1986 voorziene voorlopige bijdragen tijdig zou kunnen worden overgegaan;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Vice-Eerste Ministers, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Minister van Sociale Zaken, van Onze Minister van Middenstand en van Onze Staatssecretaris voor Middenstand en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° « koninklijk besluit nr. 38 » : het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen;

SUEDE

« Le Gouvernement suédois, en conformité avec les dispositions de l'article 13 de cette Convention et tenant compte de l'engagement contenu dans cet article, se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1er qu'il considère comme une infraction politique. »

SUISSE

La Suisse se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction, énumérée dans l'article 1er, qu'elle considère comme une infraction politique, comme un infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des motifs politiques; dans ces cas, la Suisse s'engage à prendre dûment en considération, lors de l'évaluation du caractère de l'infraction, son caractère de particulière gravité, y compris le fait :

- a) qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes; ou bien
- b) qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée; ou bien
- c) que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation.

Convention de 1979

En ce qui concerne l'Accord du 4 décembre 1979 la Belgique a déposé son instrument de ratification le 13 novembre 1985. Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur. La liste des Etats liés ainsi que la date de l'entrée en vigueur seront publiées ultérieurement.

MINISTRE DES CLASSES MOYENNES

F. 86 — 223

15 JANVIER 1986. — Arrêté royal pris en exécution de l'arrêté royal n° 289 du 31 mars 1984 portant certaines mesures temporaires relatives à la modération des revenus des travailleurs indépendants en vue de la réduction des charges publiques et l'équilibre financier du statut social des travailleurs indépendants

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n° 289 du 31 mars 1984 portant certaines mesures temporaires relatives à la modération des revenus des travailleurs indépendants en vue de la réduction des charges publiques et l'équilibre financier du statut social des travailleurs indépendants;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence résultant du fait qu'il convient de prendre dans les meilleurs délais, en fonction des dispositions du présent arrêté, les mesures d'ordre pratique nécessaires afin que la perception des cotisations provisoires prévues pour l'année 1986 par l'arrêté royal n° 289 puisse être effectuée à temps;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Nos Vice-Premiers Ministres, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre des Classes moyennes et de Notre Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° « arrêté royal n° 38 » : l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants;